Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obyś rozdarł niebiosa i zstąpił,\* a przed Twym obliczem zatrzęsły się góry,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obyś rozdarł niebiosa i zstąpił! Oby przed Twym obliczem zatrzęsły się góry! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obyś rozdarł niebiosa i zstąpił, aby góry rozpłynęły się przed tobą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obyś rozdarł niebiosa, i zstąpił, aby się od oblicza twego góry rozpłynęły! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obyś rozdarł niebiosa i zstąpił! Od oblicza twego góry by spłynęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podobnie jak ogień pali chrust i sprawia wrzenie wody - abyś dał poznać Twe imię wrogom. Przed Tobą drżeć będą narody, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obyś rozdarł niebiosa i zstąpił, oby przed tobą zatrzęsły się góry - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak płomień spala chrust i ogień sprawia wrzenie wody, tak daj poznać swe imię Twoim wrogom! Narody będą drżeć przed Tobą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak ogień rozpala krzewy, a wodę ogień doprowadza do wrzenia, tak dasz poznać swoje imię Twym wrogom, a narody zadrżą przed Tobą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak ogień chrust spala i sprawia, że woda kipi od wrzenia! [Zstąp], by dać poznać swe Imię Twym wrogom! Zadrżą narody przed Twoim obliczem, (zstąpisz, a góry stopnieją przed Twoim obliczem) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як тане віск від огня. І огонь спалить противників, і явним буде між ворогами господне імя. Від твого лиця стривожаться народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ukaż się jako ogień, który rozpala chrust; jak woda kipiąca od ognia, by wrogom dać poznać Twoje Imię; niech ludy zadrżą przed Twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O gdybyś to rozdarł niebiosa, żeby zstąpić, by z twego powodu zatrzęsły się góry – |

1. 1) <x>500 6:33</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stopniały G, τακήσονται, od נזל , נָזָלּו BHS, zob. <x>70 5:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)